

---

Programa

---

# Mentes Dinámicas: Cultura, saber y cambio



---

Programa

---

# Mentes Dinámicas: Cultura, saber y cambio



---

## #ArtSummitKL

Throughout the programme, the co-hosts will use social media to highlight key issues and extend the conversation beyond the Summit. We encourage delegates to do the same, if they wish. However, we do request that all delegates consider the context in which they are working and contribute to the spirit of collaboration, exchange and respect that informs the World Summit. As a general guide: have an opinion but be polite; ask people if you want to take and/or post a photo of them or their presentation materials; and consider the sensitivity of any information being shared in sessions.

---

# Contenidos

---

02	Mensaje de Ministro de Turismo, las Artes y la Cultura de Malasia
03	Bienvenida de Departamento Nacional para la Cultura y las Artes, JKKN
04	Bienvenida de la IFACCA
05	Mentes Dinámicas: Cultura, saber y cambio
06	Comité Asesor del Programa Internacional
08	Lunes 11 de marzo
12	Martes 12 de marzo
20	Miércoles 13 de marzo
32	Jueves 14 de marzo
36	Programación cultural
38	Informaciones prácticas
46	Agradecimientos

Note: The Summit programme may be subject to late changes.  
Accurate programme and speaker information is available at [www.artsummit.org](http://www.artsummit.org)



---

## Mensaje de Datuk Mohamaddin bin Ketapi Ministro de Turismo, las Artes y la Cultura de Malasia



Selamat datang.

**TEl Ministerio de Turismo, las Artes y la Cultura se honra en oficiar de anfitrión de este auspicioso evento, el cual fortalecerá las relaciones diplomáticas y de amistad entre los países participantes.**

Las artes y la cultura son fundamentales para el bienestar humano. Las prácticas creativas mejoran nuestra calidad de vida, amplían nuestra mente y favorecen a comunidades diversas. En Malasia, las grandes artes y la cultura también inspiran nuestro sistema educativo, potencian nuestra economía, por medio de industrias creativas y culturales que se desarrollan con mucha rapidez y ofrecen nuevas perspectivas para que el estudio de la cultura creativa posicione a nuestro país internacionalmente.

Las artes y la cultura son fundamentales para el bienestar humano. Las prácticas creativas mejoran nuestra calidad de vida, amplían nuestra mente y favorecen a comunidades diversas.

En Malasia, las grandes artes y la cultura también inspiran nuestro sistema educativo, potencian nuestra economía, por medio de industrias creativas y culturales que se desarrollan con mucha rapidez y ofrecen nuevas perspectivas para que el estudio de la cultura creativa posicione a nuestro país internacionalmente.

No tengo ninguna duda de que la 8<sup>o</sup> Cumbre Mundial de las Artes y la Cultura abrirá la senda para nuevos pensamientos, nuevas vías y soluciones para abordar los problemas claves planteados y analizados bajo la temática Mentes dinámicas: Cultura, saber y cambio.

**Datuk Mohamaddin bin Ketapi**  
Ministro de Turismo, las Artes y la Cultura de Malasia



MINISTRY OF TOURISM,  
ARTS AND CULTURE

---

## Bienvenida de Tan Sri Norliza binti Rofli Directora General, Departamento Nacional para la Cultura y las Artes, JKKN



---

**Sin duda, es un honor y un privilegio poder darles la bienvenida a Kuala Lumpur, para esta 8º Cumbre Mundial de las Artes y la Cultura, a nombre del Departamento Nacional para la Cultura y las Artes (JKKN), del Ministerio de Turismo, las Artes y la Cultura de Malasia.**

Malasia es un país multi-cultural y multi-étnico, con un legado rico y diverso. En Malasia, las artes y la cultura siempre han estado a la vanguardia y han sido instrumentales para configurar la identidad nacional del país. Las artes y la cultura han conseguido de modo armonioso que cada ciudadana o ciudadano de Malasia sea una persona respetuosa, tolerante y agradecida de las otras y los otros. Asimismo, ellas están configurando a ciudadanas y ciudadanos de Malasia que son cada vez más creativas y creativos e ingeniosas e ingeniosos. Esto apoya el crecimiento holístico en la calidad de vida de nuestras ciudadanas y nuestros ciudadanos, desde puntos de vista tanto emocionales como intelectuales. Las artes y la cultura también contribuyen a la economía creativa del país y a la industria del turismo. Éstos son algunos de los resultados que afloran, cuando valoramos la cultura y las artes.

Con el tema *Mentes dinámicas: Cultura, saber y cambio*, anticipamos un cambio de paradigma que debe ser llevado a efecto para mejor.

Para nosotros, el resultado debería reforzar nuestros objetivos culturales nacionales, de modo de configurar a Malasia como un emergente polo o eje cultural central y un destino turístico único para el mundo. Confío en que, a raíz de esta reunión de eminentes líderes y lideresas culturales, de personas que diseñan y formulan políticas públicas y de artistas de vanguardia, que representan a Ministerios de Cultura, Consejos para las Artes y a organizaciones internacionales de más de 60 países, estos objetivos se encuentran a nuestro alcance, lo cual nos permitirá fortalecer a la sociedad civil y al mundo en general, por medio de la cultura y las artes.

Durante los tres próximos días, hemos organizado un espectro de presentaciones culturales diversas, que reflejan las tradiciones, las costumbres y los compromisos artísticos de la gente de Malasia, las cuales tendrán lugar en fascinantes recintos y salas de nuestra vibrante capital, Kuala Lumpur. Esperamos que ustedes aprovechen la oportunidad de participar en ellas, en el transcurso de su estadía. Por último, permítanme hacerles extensivos mis más calurosos deseos para sus deliberaciones. ¡Que su estadía en Malasia sea maravillosa!

**Tan Sri Norliza binti Rofli**  
Directora General, Departamento Nacional  
para la Cultura y las Artes, JKKN  
Ministerio de Turismo, las Artes y la Cultura de  
Malasia



---

## Bienvenida de la Federación Internacional de los Consejos para las Artes y las Agencias Culturales

---



**Bienvenidas y bienvenidos a la 8º Cumbre Mundial de las Artes y la Cultura, en nombre de la Federación Internacional de los Consejos para las Artes y las Agencias Culturales (IFACCA), la red global de los Consejos para las Artes y los Ministerios de Cultura, que engloba a instituciones miembros de más de 70 países.**

Clave para el propósito de nuestra Federación es liderar el pensamiento global y la acción para las artes y la cultura en la vida pública y forjar plataformas para la colaboración y el intercambio; nuestra visión es la de un mundo donde las artes y la cultura florezcan y sean reconocidas por los gobiernos y los pueblos, por su contribución a la sociedad. La Cumbre Mundial es vital para concretar estos objetivos. Reúne a nuestros miembros de seis continentes, para que refuercen su cooperación internacional ya existente y compartan conocimiento global acerca de las políticas culturales. También abre la conversación, para que nosotros comprometamos a la comunidad de las artes y la cultura en su conjunto, aprendamos de las y los especialistas en el sector y entendamos la forma en que podemos trabajar juntos, para traducir nuestro saber colectivo a una acción colectiva.

Los años desde la última Cumbre han sido significativos para la Federación, que cuenta con un nuevo liderazgo y un enfoque fresco. Hemos traído este espíritu de cambio a la 8º Cumbre Mundial, para crear un programa que englobe la participación y reconozca la experiencia sin igual de nuestras delegadas y nuestros delegados. El programa incluye

debates en sesiones prolongadas, una sesión Lepak, en la cual las delegadas y los delegados se reunirán en grupos más pequeños, para abordar interrogantes importantes y – por primera vez – una serie de talleres creativos participativos. En el espíritu de colaboración e intercambio, el programa fue desarrollado en conjunto con miembros del Comité Asesor del Programa Internacional (cuya sigla en inglés es IPAC), a quienes les estamos profundamente agradecidas y agradecidos por su consejo y su visión (y acerca de quienes ustedes podrán leer más al dorso).

Por medio del programa, trabajaremos en conjunto para cuestionar el tema *Mentes dinámicas: Cultura, saber y cambio*. Estudiaremos el conocimiento y las prácticas existentes; consideraremos los desafíos que enfrentamos en estos tiempos de cambio e identificaremos formas creativas de responder y reaccionar, utilizando perspectivas tradicionales, contemporáneas u orientadas hacia el futuro. Quizás lo más importante sea el hecho de que estudiaremos el modo en el cual, en tanto la comunidad internacional que somos, podemos trabajar en conjunto para liderar el cambio en forma activa.

Estamos agradecidas y agradecidos por la posibilidad de reunirnos en Malasia – el hogar de una cultura diversa, rica en tradiciones y que se encuentra en la cúspide del cambio – para sostener estas importantes conversaciones. La Cumbre no sería posible si no existiesen los incansables esfuerzos de nuestras co-anfitrionas y nuestros co-anfitriones en el Departamento Nacional de la Cultura y las Artes (en inglés, JKKK) y en el Ministerio de Turismo,

---

las Artes y la Cultura de Malasia y les damos las gracias y les manifestamos nuestras felicitaciones a todas ellas y a todos ellos, tanto personalmente, como a nombre de la Federación.

Asimismo, muchas gracias por participar en la Cumbre, por unirse a nosotras y nosotros como protagonistas de las artes y la cultura en la esfera pública, por contribuir a debates vitales acerca de las prioridades globales y por comprometerse con nuestra visión de un mundo en el cual las artes y la cultura florezcan y sean reconocidas por los gobiernos y los pueblos, por su contribución a la sociedad.

**Stephen Wainwright**, Presidente de IFACCA y Director Ejecutivo de Creative New Zealand (Nueva Zelanda Creativa)

**Magdalena Moreno Mujica**, Directora Ejecutiva de IFACCA

---

## Resumen del Programa

---

**Los tiempos que vivimos están marcados por una transformación profunda y continua. La globalización, la tecnología, el cambio climático y la migración re-configuran sociedades, generan desafíos complejos e invitan a nuevas soluciones.**

La conectividad crea interdependencias y un contacto incrementado entre individuos con diferentes valores, cosmovisiones, conocimientos y expresiones culturales; éstos, a su vez, pueden desafiar las relaciones de poder existentes y generar resultados desiguales. En vista de este cambio, es posible que los sistemas locales y globales que hay, o bien parezcan poco aptos para estos fines o no sustentables. Sin embargo, existe la posibilidad de cultivar nuevas y diversas formas de cooperación intercultural y de unirse a comunidades emergentes alrededor del mundo, de modo de descubrir maneras creativas de desafiar las condiciones actuales. Las artes y la cultura ofrecen un sinnúmero de puntos de vista y se encuentran en una posición única, para inspirar, provocar y enriquecer las formas en las cuales navegamos por entornos que están cambiando. El cambio es relativo, depende del contexto y es variado. Inspira también reacciones y soluciones diferentes. No obstante, la participación inclusiva es clave para nuestra capacidad de enfrentar desafíos complejos y requiere una visión de cooperación, una negociación y la concreción de futuros alternativos que sean equitativas.

En este contexto, las delegadas y los delegados a la 8º Cumbre Mundial de las Artes y la

Cultura estudiarán las maneras en que los gobiernos, los organismos culturales, los profesionales de la creación y las ciudadanas y los ciudadanos pueden – y lo hacen – trabajar en conjunto, para liderar el cambio de modo activo. El programa indagará en las formas en que los actores de todo el ecosistema cultural y más allá de él convergen o divergen en su respuesta al cambio, utilizando perspectivas tradicionales, contemporáneas u orientadas hacia el futuro, que fortalecen la capacidad de adaptación y resiliencia y consiguen su propósito y coherencia, en el marco de condiciones dinámicas. El programa también propiciará el análisis respecto de cómo las políticas culturales abordan y apoyan la innovación, la hibridez, la diversidad y la digitalización; las maneras en que los enfoques difieren a lo largo y ancho de las regiones, las sociedades y las generaciones; qué roles podrían tener los gobiernos para equilibrar el respeto por el pasado y las raíces culturales, frente a sentidos del sí mismo, la innovación y la práctica contemporánea que han experimentado transformaciones; los modos en que el conocimiento colectivo y cultural y la práctica artística pueden nutrir el desarrollo; cómo la diversidad y las diferencias pueden posibilitar el cambio positivo y qué mecanismos pueden establecer prioridades y respaldar respuestas al cambio que sean fluidas. Con experiencias compartidas y nuevos conocimientos y nuevas visiones, las delegadas y los delegados se reunirán el último día de la Cumbre, para identificar las maneras en que podemos movilizar nuestras mentes, para comenzar a crear nuestros futuros.

---

## Comité Asesor del Programa Internacional

---

El Comité Asesor del Programa Internacional (cuya sigla en inglés es IPAC) engloba a líderes y lideresas provenientes del sector internacional de las artes y la cultura, junto a representantes del JKKN y de la Secretaría de IFACCA. La introducción del comité refleja el nuevo rumbo que IFACCA ha tomado, el cual prioriza el trabajo colaborativo y el aumento de las posibilidades de intercambio entre pares al interior de nuestra red internacional de miembros y especialistas.

Lea las biografías completas de los miembros IPAC en [artsummit.org/ipac](http://artsummit.org/ipac)

---

### **Toni Attard (Malta), Presidente de IPAC**

Toni Attard es el Fundador y Director de la empresa consultora y de gestión de las artes Culture Venture. Fue el primer Director de Estrategia del Consejo de las Artes de Malta y estuvo a la cabeza del equipo estratégico que creó y desarrolló la estrategia del Consejo para cinco años. Se desempeñó como consejero del Ministerio de Hacienda, para co-diseñar la estrategia de economía creativa y fue también uno de los autores de la política cultural nacional de Malta.



### **Olu Alake (Reino Unido)**

Olu Alake es Director de November Ventures, una consultora cultural con sede en el Reino Unido. Ha desarrollado y suministrado planes y programas de políticas culturales, iniciativas de arte y patrimonio cultural y ha efectuado revisiones de programas y proyectos para clientes a lo largo y ancho de Europa, el Caribe y África. Ha ocupado puestos de gerencia senior en la Comisión de Igualdades y Derechos Humanos del Reino Unido, la Comisión para la Igualdad Racial y el Consejo para las Artes de Inglaterra.



### **Abdullah Alkafri (Siria)**

Abdullah Alkafri es un dramaturgo y activista cultural, que trabaja como instructor en temas relacionados con el ámbito de la cultura en muchas organizaciones. Es miembro fundador y Director Ejecutivo de Ettijahat-Independent Culture, una organización cultural siria fundada a fines de 2011, que aspira a construir una cultura siria que sea dinámica, democrática y diversa.



---

### **Dra. Wulan Dirgantoro (Australia/Indonesia)**

La Dra. Wulan Dirgantoro es una académica residente en Melbourne, Australia. El foco regional de su trabajo es el Sureste de Asia, mientras que el foco principal de su trabajo ha estado situado en el cruce entre feminismo y memoria y en cómo las instituciones estatales, políticas y culturales y las agencias de las artes se interconectan en el ruedo de la producción cultural. Es actualmente becaria McKenzie de Postdoctorado en la Escuela de Cultura y Comunicación de la Universidad de Melbourne.

---



### **Joy Mboya (Kenia)**

Joy Mboya es Directora Ejecutiva del Centro para las Artes The GoDown Arts Centre, en Nairobi. Arquitecta experimentada, artista y activista cultural, Joy ha desarrollado el centro como un lugar para la experimentación artística, los acuerdos intersectoriales de colaboración y la colaboración creativa. Se ha desempeñado en el Consejo de Gobierno del Centro Cultural de Kenia y fue miembro del consorcio cultural pan-africano Steering Committee for Arterial Network (Comité Directivo para la Red Arterial).

---



### **Kathy Rowland (Malasia/Singapur)**

Kathy Rowland es co-fundadora y Directora Editorial de ArtsEquator.com, un organismo que apoya y promueve la crítica a las artes desde una mirada propia del Sureste de Asia. Ha trabajado en artes y cultura durante más de 25 años, administrando programas y plataformas dedicadas a los medios de comunicación artísticos. Ha editado varios volúmenes de dramaturgia escritos por prominentes autoras y autores y ha publicado artículos sobre política cultural en Malasia, Singapur, Corea del Sur y en los Estados Unidos de Norteamérica.

---



### **Carlos J. Villaseñor Anaya (México)**

Carlos J. Villaseñor Anaya es consultor internacional independiente en el área de las políticas de desarrollo basadas en la cultura; cuenta con experiencia en las Convenciones de la UNESCO de 2003 (Patrimonio Intangible) y de 2005 (Diversidad de Expresiones Culturales). Es Presidente de Interacción y Desarrollo Culturales y desde 2011 ha formado parte del Centro de Especialistas de la Convención para la Protección y la Promoción de la Diversidad de las Expresiones Culturales (UNESCO 2005).

---



### **Salehuddin Md Salleh (Malasia)**

Salehuddin Md Salleh es Director de Políticas e Investigación en el JKKN. Comenzó su carrera como músico profesional de jazz y, desde entonces, ha trabajado durante 25 años para el gobierno, con el fin de desarrollar las artes y la cultura en Malasia. En el área internacional, Salehuddin se ha desempeñado en programas del Comité de Cultura e Información de la Asociación de Naciones del Sureste Asiático (cuya sigla en inglés es ASEAN), como también en instituciones culturales de enorme importancia en Australia y Francia.

---



---

# Lunes 11 de marzo

---

## Horario para el lunes 11 de marzo

8.00–20.00	Inscripción en el Hotel Pullman
12.30–15.30	Programa de Eventos para Miembros de IFACCA (sólo con invitación)
8.45–16.00	Ejes para el Bien: Foro del British Council
17.15–18.00	Reunión rápida de delegadas y delegados en el Hotel Pullman
18.30	Salida del bus del Hotel Pullman al Jardín Botánico de Perdana
19.00	Salida del último bus del Hotel Pullman al Jardín Botánico de Perdana
19.00–22.00	Ceremonia Inaugural en el Jardín Botánico de Perdana
22.00	Salida del bus desde el Jardín Botánico de Perdana al Hotel Pullman

---

## 8.00–20.00 Inscripciones

---

Todas las delegadas y todos los delegados deberán inscribirse y retirar su pack de delegados antes de poder asistir a los eventos de la Cumbre. Este pack incluirá la identificación oficial para la Cumbre y la invitación formal para la Ceremonia Inaugural, la cual será solicitada para ingresar a ella el lunes en la noche. Quienes lleguen tarde podrán inscribirse y retirar su pack de delegadas y delegados en el Centro de las Artes Escénicas de Kuala Lumpur (en inglés, Klapac), en la mañana del martes 12 de marzo.

## 8.45-16.00 Polos para el Bien: Foro del British Council

---

Este foro es una posibilidad para que quienes participen en la Cumbre Mundial se reúnan con líderes y lideresas de polos creativos (creative hubs en inglés) de Malasia, Vietnam, Indonesia, Tailandia, Filipinas y Europa, para saber más acerca de los polos creativos y del papel que ellos desempeñan en el sector de la creación, como espacios de colaboración, aprendizaje y apoyo. También ofrecerá la posibilidad de que quienes participen en él se encuentren con potenciales colaboradoras y colaboradores del Sureste Asiático, como asimismo con líderes gubernamentales de todas partes del mundo.

Entre el Hotel Pullman y el lugar del foro habrá transporte sin costo. Los cupos son limitados y es fundamental inscribirse. Todos los detalles los encuentran en [artsummit.org/activities](http://artsummit.org/activities)

El British Council oficia como instancia organizadora y anfitriona de esta sesión.

Venue

Aloft KL Sentral

## 17.15–18.00 Reunión rápida de delegadas y delegados

---

La sesión de reunión rápida de delegadas y delegados es una posibilidad de encontrarse con sus colegas delegadas y delegados en un espacio relajado, antes de que el programa comience oficialmente. Las citas serán breves, cada dos minutos, de manera de que usted se pueda presentar ante otras personas y a las caras se les asocien nombres, antes de que se inicien los actos formales. Nosotros llevaremos el reloj para monitorear el tiempo; lo único que usted necesita llevar es la conversación. No es necesario inscribirse.

Venue

Pullman 1, Nivel 1, Hotel Pullman, KLCC

---

# Ceremonia Inaugural

---

## 19.00–22.00 Ceremonia Inaugural

---

La Ceremonia Inaugural para la 8ª Cumbre Mundial de las Artes y la Cultura tendrá lugar en Laman Perdana, situada al centro del Jardín Botánico de Perdana. Antaño conocido como Taman Tasik Perdana o los Jardines del Lago, el Jardín Botánico está ubicado en el Parque Patrimonial de Kuala Lumpur, que siempre ha formado parte del pulmón verde de la ciudad. Originalmente un parque recreativo, el Jardín Botánico fue creado cuando el parque fue recuperado y cuando se plantaron ahí muestras de plantas tropicales, proporcionándoles a quienes lo visitan la atmósfera de una selva tropical al centro de una animada metrópolis.

La Ceremonia Inaugural comenzará con las palabras de bienvenida por parte del Alcalde de Kuala Lumpur, del Presidente de la Federación Internacional de los Consejos para las Artes y las Agencias Culturales y del Viceministro de Turismo, las Artes y la Cultura.

A lo largo de esta velada, las delegadas y los delegados disfrutarán las delicias culinarias locales y participarán en Artes en el Parque, un programa curatorial de música moderna, danza experimental, pintura y artesanía, con reconocidas y reconocidos artistas y artesanas y artesanos de Malasia.

Este evento está a cargo del Alcalde de Kuala Lumpur y ha sido generosamente auspiciado por la Municipalidad de Kuala Lumpur y el Consejo de la Ciudad de Kuala Lumpur.

Por favor, tome en cuenta que en este evento no se servirá alcohol.

**Venue** Jardín Botánico de Perdana, Kuala Lumpur



---

# Martes 12 de marzo

---

## Horario para el martes 12 de marzo

Habr  traducci3n simultánea en español y francés para las sesiones en Pentas 1 y Pentas 2 1 (indicado por **TR**)

7.30	Salida del bus desde el Hotel Pullman al Klpac
8.30-9.00	Palabras de bienvenida
9.00-10.00	Opening Keynote Address from Karima Bennoune <i>Cultural Rights: Are we having the right conversations?</i>
10.00-10.30	T� de la mañana (Pentas 1 Foyer)
10.30-12.30	<i>Provocaci3n: Actores en el cambio</i>
12.30-14.00	Almuerzo
14.00-15.30	Lepak: Continuidad, tensi3n y cambio
15.30-16.00	T� de la tarde (Pentas 1 Foyer)
16.00-17.30	Sesiones paralelas <i>Agentes públicos de cambio: Políticas, acciones, respuestas</i> (Pentas 1) - TR <i>Desarrollo sustentable: Repensando las nociones de la economía creativa y del Buen Vivir</i> (Pentas 2) - TR <i>Ciudadanía cultural: La gobernanza de la cultura</i> (Indicine) <i>Desplazamiento, migraci3n y movilidad: El flujo de ideas y de gentes</i> (Estudio 4) <i>Conocimiento tradicional y el saber colectivo en la época contemporánea</i> (Estudio 5) <i>Trabajo inconcluso: Reflexiones ulteriores acerca de los problemas candentes del día</i> (Marquesina de la Cumbre)
17.45	Salida del bus desde el Klpac a Balai Seni Negara, la Galería Nacional de las Artes (si desea retornar al hotel, rogamos informe al personal en la mesa de informaci3n en Klpac)
18.30	Recepci3n para los delegados de la 8� Cumbre Mundial de las Artes y la Cultura
20.00	<i>Constelaciones de las mareas</i> Colaboraci3n entre BANDALOOOP (Estados Unidos de Norteamérica) y la Compa�a de Danza ASK (Malasia)
21.15	Buses retornan al Hotel Pullman de Balai Seni Negara

---

## Continuidad y tensión

---

Durante el Día Uno, identificaremos a quienes impulsan globalmente el cambio, como asimismo los problemas y las posibilidades que surgen de estas fuerzas y su impacto en el sector de las artes y la cultura.

Estudiaremos las tensiones sociales que emergen y las que persisten y analizaremos la forma en que han evolucionado los roles de los actores estatales y no estatales – o, en algunos casos, se han modificado – en los años recientes. Mucha gente piensa que hemos llegado a un punto crítico, en el cual el cambio está siendo impulsado por una combinación de fuerzas, como la globalización, la tecnología, el cambio climático y los cambios demográficos, la cual reconfigura a las comunidades y genera desafíos complejos, para los cuales hay pocas soluciones. Si situamos a las personas al centro de nuestras soluciones, podremos identificar nuevas maneras de pensar, actuar y ser, las cuales son de índole holística y cultivan la resiliencia.

---

### 8.30–9.00 **Palabras de bienvenida**

---

**Tan Sri Norliza binti Rofli**

Directora General, Departamento Nacional para la Cultura y las Artes  
Ministerio de Turismo, las Artes y la Cultura de Malasia

**Magdalena Moreno Mujica**

Directora Ejecutiva, Federación Internacional de los Consejos para las Artes y las  
Agencias Culturales

**Datuk Mohamaddin bin Ketapi**

Ministro de Turismo, las Artes y la Cultura de Malasia

### 9.00–10.00 **Discurso inaugural de la Profesora Karima Bennoune**

---

**Derechos culturales: ¿Estamos teniendo las conversaciones correctas?**

**Profesora Karima Bennoune**

Relatora Especial de las Naciones Unidas en el Área de los Derechos Culturales

Karima Bennoune (Argelia/Estados Unidos de Norteamérica) es Profesora de Derecho y académica becaria de investigación Martin Luther King Jr. de la Escuela de Derecho de la Universidad de California-Davis, donde imparte cursos de Derechos Humanos y Derecho Internacional. Ha trabajado en el campo de los Derechos Humanos durante más de 20 años, tanto para organismos gubernamentales, como para organizaciones no gubernamentales. Ha llevado adelante misiones en terreno, observaciones de elecciones y de juicios y ha efectuado investigaciones en muchas regiones del globo.

En su discurso inaugural, la Profesora Bennoune desafiará a las delegadas y a los delegados a reflexionar acerca de las actuales condiciones que nos afectan, por medio del lente de los derechos culturales, la transmisión del conocimiento y la sabiduría y de la participación. Asimismo, cuestionará lo que significa impulsar el cambio y se preguntará hasta qué punto el cambio es global.

Modera

**Mr Ahmad Fahmi Bin Mohamed Fadzil (Malasia)**  
Miembro del Parlamento y activista cultural

---

---

## 10.30–12.30 Provocación: Actores en el cambio TR

---

En esta sesión, se estudiarán las experiencias del cambio, desde una multiplicidad de perspectivas, abarcando sociedades, regiones y gobiernos. Las y los panelistas reflexionarán acerca de la naturaleza del cambio en tiempos complejos y se enfocarán en los modos en los que los actores provenientes del sector de las artes y la cultura se abren su ruta de navegación, para impactar en un cambio que sea significativo. Las y los panelistas también analizarán el papel del sector en el contexto global en su conjunto e indagarán en si el sector está liderando el cambio o está respondiendo o reaccionando a él.

Formato	Panel
Modera	<b>Magdalena Moreno Mujica (Chile/Australia)</b>
Panelistas	<b>Kristin Danielsen (Noruega)</b> <b>Eddin Khoo (Malasia)</b> <b>Diane Ragsdale (Estados Unidos de Norteamérica)</b> <b>Tristan Schultz (Australia)</b>

## 14.00–15.30 Lepak: Continuidad, tensión y cambio

---

El Lepak reunirá a las delegadas y a los delegados en una sesión participativa al estilo de un café mundial, durante la cual ellas y ellos se organizarán en pequeños grupos, para abordar tres preguntas que surjan de los problemas que hayan aparecido en la provocación de la mañana.

Estas conversaciones serán lideradas por un equipo de facilitadoras y facilitadores y la sesión será conducida de acuerdo al modelo de los tres horizontes, el cual será presentado por Rika Preiser y Tanja Hichert, del Centro para Sistemas Complejos en Transición, de la Universidad de Stellenbosch, de Sudáfrica.

Sala	Summit Marquee
Lideran el Lepak	<b>Tanja Hichert (Sudáfrica)</b> <b>Rika Preiser (Sudáfrica)</b>

---

## 16.00–17.30 Sesiones Paralelas

---

### Sesión A **Agentes públicos del cambio: Políticas, acciones, respuestas** TR

Esta sesión de mesas redondas estará dedicada a las maneras en que las instituciones públicas y los gobiernos afectan el cambio y reaccionan o responden a él, tomando en especial en cuenta el ritmo de trabajo en el ámbito de las políticas públicas. Las oradoras y los oradores abordarán el desafío de diseñar políticas que tomen en cuenta perspectivas divergentes acerca de la conservación cultural, el progreso, la tradición y la transformación social.

Las y los panelistas recurrirán a su propia experiencia y a estudios de casos, para proporcionar una mejor comprensión de las fuerzas que impulsan el desarrollo de las políticas y del impacto de las mismas.

Sala	Pentas 1
Formato	Mesa redonda
Modera	<b>Nirvana Persuad (Guyana)</b>
Panelistas	<b>Gülgün Kayim (Estados Unidos de Norteamérica)</b> <b>Levan Kharatishvili (Georgia)</b> <b>Mercedes Larea (Paraguay)</b> <b>Patrick Sam (Namibia)</b>

---

### Sesión B **Desarrollo sustentable: Repensando las nociones de la economía creativa y del Buen Vivir** TR

Esta sesión de panel indagará en la manera en que las nociones de economía creativa y de Buen Vivir se están confrontando al interior del cambiante paisaje de la elaboración de políticas públicas. ¿Cómo es que los sistemas de la ecología creativa apoyan el bienestar y el desarrollo humano? ¿Será posible conducir esta confrontación hacia una convergencia sostenible o estamos condenados a una divergencia irreconciliable?

Sala	Pentas 2
Formato	Mesa redonda
Modera	<b>Carlos J. Villaseñor Anaya (México)</b>
Panelistas	<b>Profesor Amareswar Galla (India)</b> <b>Profesor Justin O'Connor (Australia)</b> <b>Consuelo Sáizar MPhil (México/Reino Unido)</b> <b>Dra. María Paulina Soto Labbé (Chile/Ecuador)</b>

---

## Sesión C

### Ciudadanía cultural: La gobernanza de la cultura

En esta sesión prolongada se cuestionarán los enfoques de ciudadanía cultural que se utilizan para instar a las ciudadanas y a los ciudadanos a participar en la gobernanza de la cultura. Las y los participantes estudiarán las maneras en que estos enfoques proporcionan un sentido de pertenencia, crean diálogo continuo y constituyen un aporte para el valor público que tienen las artes y la cultura. También analizarán si las voces provenientes de diversas comunidades se encuentran representadas y el grado hasta el cual esos enfoques empoderan a las ciudadanas y a los ciudadanos a actuar y a ejercer como agentes.

El Consejo para las Artes de Canadá generosamente auspicia esta sesión.

Sala	Indicine
Formato	Sesión prolongada (Long Table)
Facilita	<b>Paula Tuovinen (Finlandia)</b>
Provocan	<b>Mauricio Delfín (Perú)</b> <b>Carole Umulinga Karemera (Ruanda)</b> <b>Dea Vidović (Croacia)</b>

---

## Sesión D

### Desplazamiento, migración y movilidad: El flujo de ideas y de gentes

El intercambio internacional es vital, aunque existan disparidades significativas en la movilidad de las y los artistas, los bienes y los servicios culturales, las cuales se deben a condiciones históricas, políticas, medioambientales, culturales y económicas. En esta sesión prolongada, las y los participantes abordarán los desafíos de las jerarquías geopolíticas, reflexionarán acerca de las maneras en que las tensiones que surgen del proteccionismo y el aislamiento afectan a las artes y la cultura, analizarán las barreras y revisarán las posibilidades de cultivar nuevas y diversas narrativas. Por último, encontrarán formas creativas de abordar las actuales situaciones y restricciones.

Sala	Estudio 4
Formato	Sesión prolongada (Long Table)
Facilita	<b>Kiley Arroyo (Estados Unidos de Norteamérica)</b>
Provocan	<b>Abdullah Alkafri (Siria)</b> <b>Mary Ann DeVlieg (Italia)</b> <b>Khadija El Bennaoui (Marruecos/Bélgica)</b> <b>Faumuina Felolini Maria Tafuna'i (Vanuatu)</b>

---

## Sesión E **Conocimiento tradicional y el saber colectivo en la época contemporánea**

En esta sesión prolongada se estudiarán los modos en que el conocimiento tradicional, la sabiduría y la memoria colectivas nos entregan perspectivas orientadas hacia el futuro que pueden fortalecer la capacidad de adaptación y la resiliencia, para hacerles frente a problemas complejos en los tiempos actuales. Las provocadoras y los provocadores mostrarán las maneras en que las diversas bases del conocimiento nutren el presente y, junto a las delegadas y a los delegados, reflexionarán respecto de las formas en que ellas son compartidas y traspasadas de generación en generación, de territorio a territorio y de cultura a cultura. Asimismo, analizarán cómo la tecnología puede honrar el pasado y reconocer el presente, al momento de crear nuestros futuros.

Esta sesión es generosamente auspiciada por la Fundación Commonwealth.

Sala	Estudio 5
Formato	Sesión prolongada (Long Table)
Facilita	<b>Wulan Dirgantoro (Australia/Indonesia)</b>
Provocan	<b>Jairo Castrillón Roldán (Colombia)</b> <b>Profesor Dato' Dr. Mohamed Najib bin Ahmad Dawa (Malasia)</b> <b>Adi Meretui Ratunabuabua (Fiji)</b> <b>Mamta Sagar (India)</b>

---

## Sesión F **Trabajo inconcluso: Reflexiones ulteriores acerca de los problemas candentes del día**

This open conversation session will provide a space for delegates who wish to further discuss issues that emerged during the day, which may not be included in the other parallel sessions. The agenda for the discussion will be established and announced at the close of the Lepak session and posted to a noticeboard.

Sala	Marquesina de la Cumbre
Formato	Conversatorio
Facilita	<b>Joy Mboya (Kenia)</b>

---

# Programación Cultural

---

---

## 18.30-20.00 Recepción

---

---

### 20.00 Presentación de Constelaciones de las mareas

---

**Una colaboración entre BANDALOO (Estados Unidos de Norteamérica) y la Compañía de Danza ASK (Malasia).**

Las delegadas y los delegados están invitados a una presentación especialmente co-creada por BANDALOO (Estados Unidos de Norteamérica) y la Compañía de Danza ASK (Malasia), la cual tendrá lugar en el atrio de varios niveles de la Galería Nacional de Arte. Las compañías mostrarán elementos de sus propios repertorios – incluyendo el sello de la danza vertical, propio de BANDALOO, adaptada a la arquitectura del atrio – y presentarán una nueva obra colaborativa, en lo que promete ser una fusión de la danza moderna, que simboliza una alianza conseguida sobre la base del respeto y la humildad.

#### **Acerca de BANDALOO**

BANDALOO celebra el espíritu humano, la naturaleza y a las comunidades, por medio de una danza que utiliza la tecnología de escalada para expandir y desafiar aquello que es posible. Pionera en la danza vertical, BANDALOO entreteje el carácter dinámico de lo físico y de intrincadas coreografías, sin que se vean las costuras, para tornar la pista de baile en un lugar favorable a este propósito.

#### **Acerca de la Compañía de Danza ASK**

La Compañía de Danza ASK trabaja atravesando géneros de danza tradicionales y contemporáneos, con la filosofía de que para estar vivos y vivos, es preciso aprender constantemente y no temer PREGUNTAR. Sus presentaciones de danza sirven como una plataforma para este diálogo y abarcan desde problemas acerca de privación de derechos hasta celebraciones de la vida.

Para mayor información sobre la presentación y sobre quienes están en escena, consulte [artsummit.org/culturalprogramme](http://artsummit.org/culturalprogramme)

Esta presentación de colaboración entre BANDALOO y ASK Dance Company es posible gracias al generoso apoyo del Fondo Nacional para las Artes (Estados Unidos de Norteamérica), el programa de Arts Envoy del Departamento de Estado de los EE. UU y de la Embajada de EEUU en Kuala Lumpur.

Venue Balai Seni Negara (National Art Gallery)

---

# Miércoles 13 de marzo

---

## Horario del miércoles 13 de marzo

	Habr� traducci3n simultánea en español y francés para las sesiones en Pentas 1 y Pentas 2 1 (indicado por  Salida del bus desde el Hotel Pullman al klpac
7.45	Provocaci3n inaugural de Ashkan Fardost <i>Disrupci3n creativa: Siendo humanas y humanos en la era digital</i>
9.00-10.00	T� de la mañana
10.00-10.30	Provocaci3n: <i>Divergencia creativa/Convergencia en políticas</i>
10.30-12.30	Almuerzo
12.30-14.00	<i>In Conversation with Kultura Nova: Participatory Governance</i> (Pentas 1 foyer)
13.30-14.00	Sesiones paralelas
14.00-15.30	<i>Intermediarias e intermediarios del cambio</i> (Pentas 1) <i>Influencia, privilegio y liderazgo</i> (Pentas 2) <i>Jerarquía digital: �Qui�n controla, quién accede y quién decide?</i> (Indicine) <i>Nuevos entornos creativos y nuevas economías creativas</i> (Estudio 4) <i>Perspectivas transnacionales sobre sustentabilidad y el futuro de la colaboraci3n internacional</i> (Estudio 5) <i>Derechos culturales y espacio público, problemas en juego</i> (Marquesina de la Cumbre)
15.30-16.00	T� de la tarde (Pentas 1 foyer)
16.00-17.30	Tallees participativos  Mujeres intermediarias del cambio (Pentas 1) <i>Dibujando en conjunto: Mapeando, descolonizando y trazando el futuro de las artes y la cultura</i> (Pentas 2) <i>Desarrollando agrupaciones innovadoras para las organizaciones culturales</i> (Indicine) <i>Red de descentralizaci3n del Proyecto de Cuidado</i> (Estudio 4) <i>Práctica participativa: Ideas para compartir historias en la performance</i> (Estudio 5) <i>Taller de tejido de mujeres de Penan</i> (Foyer, Planta Baja) <i>Piratería doméstica de datos informáticos con la Casa de la Fibra Natural</i> (Marquesina de la Cumbre)
17.45	Salida del bus desde el klpac al Hotel Pullman
19.30	Salida del bus desde el Hotel Pullman hacia el Centro de Turismo de Malasia (MaTIC)
20.30-22.30	Cena de gala en el Centro de Turismo de Malasia (MaTIC)
22.30	Salida del bus desde el Centro de Turismo de Malasia (MaTIC) hacia el Hotel Pullman

---

## Convergencia/Divergencia

---

Durante el Día Dos, estudiaremos las maneras en que las prácticas creativas responden o reaccionan al cambio, convergen con sus posibilidades, cuestionan su dirección y divergen de manera activa de su trayectoria. Mientras las y los artistas, las ciudadanas y los ciudadanos utilizan las nuevas herramientas digitales para encontrar nuevas formas de comprometerse, ¿están democratizando el espacio virtual, empoderando a la ciudadanía o están enfatizando las jerarquías? ¿Y cuál es el papel del gobierno en cuanto a garantizar la equidad en el acceso y las competencias y a proteger a las ciudadanas y a los ciudadanos, como también a las artes y al contenido cultural? La tarde contemplará una serie de actividades, incluidos los talleres y las sesiones participativas, en las cuales las delegadas y los delegados co-crearán soluciones para problemas complejos, re-imaginarán el futuro por medio del conocimiento indígena tradicional y aprenderán con especialistas en planeación y en agrupaciones creativas.

---

## 9.00–10.00 **Provocación inaugural de Ashkan Fardost** TR

---

### **Disrupción creativa: Siendo humanas y humanos en la era digital**

Ashkan Fardost (Suecia) es un especialista sueco en tecnología y digitalización, que ha visto la evolución que ha experimentado internet desde puntos de vista que poca otra gente posee: como un aspirante adolescente a creador y una especie de pirata informático en la década de los 90, como productor musical, en los 2000 y en años recientes, como colaborador de Hyper Island y la escena tecnológica de Estocolmo, fundador de Oddball Ventures y especialista en la revolución de internet y en digitalización.

En su provocación, Ashkan se preguntará qué significa ser humanas y humanos en la era digital, compartirá su perspectiva acerca de internet como un fenómeno psicológico, sociológico y antropológico, que continúa evolucionado y modificando la dinámica mundial y desafiará nuestro enfoque respecto de las maneras en las cuales reaccionan o responden las prácticas artísticas, culturales y creativas a ello.

Modera **Simon Brault (Canadá)**

## 10.30–12.30 **Provocación: Divergencia creativa/Convergencia en políticas** TR

---

En esta mesa redonda se interrogarán las maneras en las que las artes y la cultura reaccionan o responden a la era digital, se cuestionarán los efectos de la misma – incluyendo los desafíos y las posibilidades que ella genera y se abordará para quién o para quiénes son éstos – tanto en el espacio virtual, como en el espacio físico. Las y los panelistas estudiarán los modos en que estas reacciones o respuestas se desvían o se fusionan o empalman e invitarán a las delegadas y a los delegados a reflexionar acerca de las convergencias y las divergencias en el diseño y la formulación de políticas públicas y en la práctica creativa.

Formato **Panel**

Modera **Kathy Rowland (Singapur)**

Panelistas **Taeyoon Choi (Corea del Sur/Estados Unidos)**  
**Basma El Hussein (Egipto)**  
**Anette Novak (Suecia)**  
**James Williams (Reino Unido)**

## 13.30–14.00 **En conversación con Kultura Nova: Gobernanza participativa**

---

En esta sesión de conversación, se ofrecerá la posibilidad de hablar con Dea Vidović, Directora de la Fundación Kultura Nova y con Ana Žuveša, Investigadora del Instituto para el Desarrollo y las Relaciones Internacionales (su sigla es IMRO), acerca del proyecto *Enfoques de gobernanza participativa en las instituciones culturales*.

Sala **Foyer, Planta Baja**

---

## 14.00–15.30 Sesiones Paralelas

---

### Sesión A Intermediarias e intermediarios del cambio

En esta sesión, se presentarán inspiradores estudios de casos, por parte de individuos y organizaciones que se encuentran liderando prácticas innovadoras y alternativas y oficiando como instancias intermediarias del cambio al centro de sus comunidades y a lo largo y ancho de las regiones.

#### **Salooni**

Kampire Bahana (Uganda)

Kampire Bahana presentará *Salooni*, un proyecto multidisciplinario de arte, que incorpora cine, presentaciones de artes vivas, teatro y fotografía, para demostrar que las prácticas ligadas al pelo de las personas de raza negra son sistemas de conocimiento, mediante los cuales las estrategias de supervivencia y la cultura se transmiten de generación en generación.

#### **El Instituto Procomum**

Georgia Nicolau (Brasil)

El Instituto Procomum trabaja con personas innovadoras, a lo largo y ancho de ciudades y regiones de Brasil, para comprometer a las comunidades y estudiar las maneras en las cuales se puede usar la creatividad para desarrollar áreas afectadas por la desigualdad social. Georgia Nicolau presentará el trabajo del Instituto, el cual, entre otras cosas, aspira a reconocer, empoderar y proteger los bienes comunes.

#### **TILLT**

Tiago Prata (Suecia)

TILLT imagina una sociedad sustentable, en la cual el arte contribuya al crecimiento humano y cree proyectos que reúnan a artistas y organizaciones, para que desarrollen procesos creativos e innovadores que aborden problemas sociales importantes, como la diversidad, el cambio climático, la integración, el cuidado de la gente mayor y la igualdad de géneros. Tiago Prata, el Gerente de Proyectos Internacionales de TILLT, presentará el trabajo de la organización.

#### **Polo Cultural Mekong**

Phloeun Prim (Director Ejecutivo) y Frances Rudgard (Gerenta General)

El Polo Cultural Mekong es una filial de Living Arts, de Camboya. Se trata de una nueva organización, creada para ofrecer posibilidades de desarrollo personal y profesional para profesionales del área de la cultura creativa en Camboya, Laos, Vietnam, Myanmar y Tailandia y para forjar redes sustentables en toda Asia. Phloeun Prim y Frances Rudgard, de Living Arts, de Camboya, presentarán uno de sus primeros proyectos, Mapeo del Mekong, diseñado para generar una base sólida para una red en la región.

Sala	Pentas 1
Formato	Case study presentations
Moderador	<b>Orlaith McBride (Irlanda)</b> Directora, Consejo para las Artes de Irlanda/An Chomhairle Ealaíon

---

## Sesión B

### Influencia, privilegio y liderazgo TR

En esta mesa redonda se tematizarán la responsabilidad del liderazgo, su influencia y las nociones de privilegio en relación a los individuos y las instituciones, en las artes y la cultura. Las y los panelistas y las delegadas y los delegados debatirán acerca de si – y de qué manera – las artes pueden liderar la divergencia de las trayectorias dominantes, colaborar con otros sectores para facilitar el cambio y, por último, modificar el equilibrio del poder, trasladándolo hacia una mayor equidad, de manera de beneficiar a la comunidad en su conjunto. Las y los panelistas estudiarán el papel del liderazgo en el cambio transformacional, desde diversos puntos de vista, incluyendo las inversiones y el compromiso público, desde el ámbito artístico y comunitario.

Sala	Pentas 2
Formato	Mesa redonda
Modera	<b>Clare Shine (Austria)</b>
Panelistas	<b>Felipe Mella Morales (Chile)</b> <b>Simon Mellor (Inglaterra)</b> <b>Dato' Dr. Faridah Merican (Malasia)</b> <b>Patrick Shannon (Canadá)</b>

---

## Sesión C

### Jerarquía digital: ¿Quién controla, quién accede y quién decide?

Ésta es una sesión prolongada, en la cual se cuestionarán las jerarquías digitales que se dedican a generar, difundir y garantizar el acceso a los contenidos creativos en línea. Las y los participantes compartirán políticas y prácticas, como también ideas acerca de cómo desafiar estas jerarquías – y sus efectos en el acceso, el control y la toma de decisiones –, de modo de descolonizar el espacio virtual. Existen preocupaciones de índole legal, política y ética, que continúan surgiendo en este espacio y las y los participantes estudiarán los nuevos desafíos para diseñar y formular políticas públicas, como por ejemplo la protección de datos, la propiedad intelectual, la inteligencia artificial y la libertad creativa en línea. Las y los participantes también serán invitados a imaginar cómo el diseño de políticas puede aprovechar posibilidades sin precedentes, creadas por el cambio digital, para nivelar el campo de juegos digital y encontrar nuevos enfoques para apoyar y propiciar la innovación, el riesgo creativo y la experimentación.

Esta sesión cuenta con el generoso auspicio del British Council.

Sala	Indicine
Formato	Sesión prolongada (Long Table)
Facilita	<b>Olu Alake (Reino Unido)</b>
Provocan	<b>Khaled Barakeh (Siria/Alemania)</b> <b>Dimas Prasetyo Muharam (Indonesia)</b> <b>Aleksandra Uzelac (Croacia)</b> <b>Wendy Were (Australia)</b>

---

## Sesión D

### Nuevos entornos creativos, nuevas economías creativas

En esta sesión prolongada, se cuestionará el surgimiento de nuevos entornos creativos y de economías cambiantes. Presentará el desafío de re-pensar los procesos creativos, las nuevas narrativas y los nuevos enfoques respecto de la creación, la producción, la distribución y el consumo. Las y los participantes examinarán los cruces entre otros sectores y el diseño y la formulación de políticas culturales y la práctica de la creación, como asimismo las maneras en que dichos cruces re-enmarcan el entorno creativo, para anticipar formas de desarrollo más equitativas y resilientes. Las personas que oficien como provocadoras compartirán lo que han aprendido y reflexionarán acerca de los modelos que hayan surgido a lo largo de su experiencia en y con diferentes contextos alrededor del mundo.

Sala	Estudio 4
Formato	Sesión prolongada (Long Table)
Facilita	<b>Staffan Forssell (Suecia)</b>
Provocan	<b>Andrés Gribnicow (Argentina)</b> <b>Fu Jiebei (China)</b> <b>Ojoma Ochai (Nigeria)</b> <b>Izan Satrina Mohd Sallehuddin (Malasia)</b>

---

## Sesión E **Perspectivas transnacionales acerca de la sostenibilidad y el futuro de la colaboración internacional**

Las y los participantes en esta sesión prolongada debatirán acerca de los desafíos y las posibilidades generadas por las cambiantes maneras en las cuales nos estamos comunicando y comprometiendo, más allá de las fronteras políticas y geográficas. Las personas que oficien como provocadoras se referirán a las razones por las cuales la colaboración internacional es clave para la sostenibilidad y las y los participantes estudiarán las influencias actuales y futuras en el trabajo de diseño y formulación de políticas y en el trazado de potenciales hojas de rutas – como las convenciones, los instrumentos y los acuerdos internacionales y la Agenda 2030 – desde los puntos de vista del gobierno local, las redes internacionales, las agencias gubernamentales y la sociedad civil.

Sala	Estudio 5
Formato	Sesión prolongada (Long Table)
Facilita	<b>Nguyen Phuonh Hoa (Vietnam)</b>
Provocan	<b>Angela Martins (Etiopia)</b> <b>Kenneth Kwok (Singapur)</b> <b>Helena Nassif</b> <b>Jordi Pascual</b>

---

## Sesión F **Derechos culturales y espacio público, problemas en juego: Consulta con Karima Bennoune, Relatora Especial de las Naciones Unidas para los Derechos Culturales**

Únase a Karima Bennoune en un conversatorio acerca de cómo los actores de todo el ecosistema cultural acceden a y utilizan el espacio público ¿Cuáles son los desafíos que enfrentan y qué estrategias deben desarrollar para superarlos? ¿Cuál es el papel que juega el espacio público en el ejercicio de los derechos culturales? ¿Cuáles son los problemas que la Relatora Especial debería priorizar en su próximo informe acerca de esta materia?

Comparta su visión y experiencia acerca de los problemas relacionados con el espacio público, incluyendo las trabas a la expresión cultural, la privatización de los lugares públicos, la protección de la diversidad cultural, la discriminación, el acceso y la accesibilidad igualitarios.

Sala	Marquesina de la Cumbre
Formato	Conversatorio
Presenta	<b>Karima Bennoune (Argelia/Estados Unidos)</b>
Modera	<b>Diane Dodd (España)</b>

---

## 16.00–17.30 Sesiones Paralelas TR

---

### Session A **Mujeres intermediarias del cambio**

En esta sesión, las mujeres que están sirviendo de intermediarias para el cambio en sus comunidades – y a lo largo y ancho de las regiones – presentarán inspiradores estudios de casos acerca de sus prácticas innovadoras y alternativas.

La sesión será facilitada por Atlas del Futuro e incluirá presentaciones de:

**Korkor Amarteifio** (Gana), el Director Ejecutivo de la Orquesta Sinfónica de Accra, quien ha presionado para conseguir que un plan de desarrollo creativo del sector sea incorporado a la Agenda de Desarrollo del Crecimiento Compartido de Gana (la sigla en inglés es GSGDA);

**Caroline Bowditch** (Australia), artista y Directora Ejecutiva de Arts Access Victoria, quien ha abogado por la accesibilidad y la inclusión en el Reino Unido y en Australia;

**Daliana Suryawinata** (Indonesia), co-fundadora de SHAU, quien ha utilizado la arquitectura para crear micro-bibliotecas en Indonesia, comprometer a las comunidades y lograr un cambio positivo.

Sala	Pentas 1
Formato	Case study presentations
Moderador	<b>Cathy Runciman (Reino Unido)</b>

---

## Talleres Participativos: Creando a mano el futuro

Estos talleres contarán con cupos limitados; se recomienda inscribirse con antelación. Con anterioridad a la Cumbre, se les enviará la información completa a las delegadas y a los delegados que se hayan inscrito y los cupos serán asignados de acuerdo al orden de presentación de las solicitudes. Si a usted le gustaría asistir a alguno de los talleres y aún no se ha inscrito, por favor, diríjase a alguno de los miembros del equipo del mesón de inscripciones.

---

### Taller B

#### Dibujando juntos: Mapeando, descolonizando y trazando el futuro de las artes y la cultura TR

Este taller estará a cargo de Tristan Schultz (Australia), fundador y director de la práctica de diseño estratégico en el Polo Comunitario Creativo Relative Creative Community Hub, que diseña experiencias y eventos que le ayuden a la gente a pensar, a hablar y a movilizar sus futuros. El trabajo de Tristan se sitúa en el cruce entre el pensamiento descolonizador, el diseño y la sostenibilidad y se nutre de una extensa experiencia en diseño crítico interdisciplinario, como asimismo de su legado aborigen Kamilaroi y australiano-europeo.

Sala

Pentas 2

Cupos disponibles: 60

---

### Taller C

#### Desarrollando agrupaciones innovadoras para organizaciones culturales

Este taller está dirigido a gestoras y gestores culturales, a quienes diseñan y formulan políticas públicas y a lideresas y líderes de organizaciones culturales. Será conducido por Ragnar Siil (Estonia), fundador y socio gerente de Creativity Lab, un think-tank y una consultora dedicada a las políticas culturales y a las industrias creativas. En el taller, se indagará en los beneficios de trabajar al interior de agrupaciones físicas y virtuales, en las formas en las cuales instaurar y desarrollar agrupaciones compuestas por actores del área de la cultura y por aquéllos que provengan de áreas que no sean culturales, en cómo superar la paradoja de la innovación e instalar modelos apropiados de gestión de agrupaciones, para lograr una cooperación efectiva y en cómo diseñar hojas de rutas para lograr el desarrollo de las agrupaciones en los sectores de la cultura y la creación.

Sala

Indicine

Cupos disponibles: 30

---

### Taller D

#### Red de descentralización del Proyecto de Cuidado

Taeyoon Choi (Corea del Sur/Estados Unidos de Norteamérica) estará a cargo de este taller. Co-fundador de la Escuela de Computación Poética, artista híbrido de una escuela, una residencia y un grupo de investigación que explora en los cruces del código, el diseño, la informática y la teoría, con énfasis en la intervención artística.

El taller se guía por los principios de la iniciativa Red de descentralización del Proyecto de Cuidado, la cual estudia la red de descentralización como una red alternativa de par a par, que prioriza la agencia colectiva y la propiedad individual de datos y códigos e imagina las redes como una forma de interdependencia y de gestión, en oposición crítica a las redes que dominan el mundo hoy. Las y los participantes abordarán el problema siguiente: ¿Podemos cifrar o codificar el cuidado y hacerlo con cautela?

Sala

Estudio 4

Cupos disponibles: 60

---

**Taller E**      **Práctica participativa: Ideas para compartir historias en la performance**

This practice workshop will be led by Marion D’Cruz (Malaysia), pioneering dancer-choreographer and co-founder of Five Arts Centre, Malaysia. The workshop will open with a presentation on the work of Five Arts Centre, followed by an opportunity for delegates to experiment and explore how performance can communicate ideas and stories. Participants will need to wear loose, comfortable clothing that they can move in easily.

Sala

Estudio 5

Cupos disponibles: 20

---

**Taller F**      **Taller de tejido de mujeres de Penan**

This workshop will offer delegates the opportunity to meet in a different setting where they can share ideas as they learn traditional weaving techniques from Sarawak. The workshop will be led by Kraftangan Malaysia.

Sala

Foyer, Planta Baja

Cupos disponibles: 15

---

**Taller G**      **Piratería doméstica de datos informáticos con la Casa de la Fibra Natural (House of Natural Fiber)**

Agrivina Widyaningrum (Indonesia) estará a cargo de este taller. Fundadora y directora del laboratorio de tecnología y nuevos medios House of Natural Fiber, junto a la artista, chef, emprendedora e investigadora Liyana Fuad (Indonesia). Las y los participantes llevarán a cabo dos experimentos – uno de extracción de ADN, otro de cultivo bacteriano –, para indagar en cómo los agentes microscópicos, tales como los genes, las proteínas, las bacterias y los hongos se relacionan con las dinámicas macroscópicas del poder en la bio-política contemporánea. Las y los participantes analizarán las formas en las cuales se puede utilizar la ciencia para resolver necesidades sociales urgentes y empoderar a las mujeres, transformando el espacio doméstico en un laboratorio científico.

Venue

Summit Marquee

Cupos disponibles: 20

---

---

# Cena de gala

---

## 20.30–22.30 Cena de gala

---

La cena de gala tendrá lugar en el Centro de Turismo de Malasia (cuya sigla en inglés es MaTIC), en Kuala Lumpur. Se trata de un evento celebratorio con anterioridad al día de cierre de la Cumbre, en el cual las delegadas y los delegados podrán disfrutar de tragos de bienvenida, seguidos de una cena formal, donde estarán sentadas y sentados y podrán presenciar las presentaciones de artistas locales.

Por favor, tome en cuenta que no se servirá alcohol durante este evento.

### **Presentación: Unidad en la diversidad**

Malasia es un lugar verdaderamente bendecido, en su condición de sociedad multi-cultural y multi-religiosa, con sus habitantes viviendo codo a codo, en recíproca armonía. Esto es lo que ha inspirado la presentación de danza Unidad en la diversidad, la cual refleja las interacciones entre la gente de Malasia. La coexistencia pacífica y armoniosa de personas malayas, chinas, indias y de los grupos étnicos Sabah y Sarawak destaca a Malasia como un país de unidad y sonrisas, que se ha convertido en un faro para el mundo.

El repertorio estará compuesto por Matiz de Fantasía Rebab, de Rosnan Rahman y Syafinaz Selamat, Mah Meri, un acto de danza indígena y por Música Sape, de Alena Murang.

### **Acerca del MaTIC**

El edificio del MaTIC es un hito arquitectónico e histórico. Construido en 1935, el edificio principal fue la residencia del acaudalado magnate minero y propietario de fincas de caucho, Eu Tong Seng. Su arquitectura es típicamente colonial y da cuenta de la época en que fue construido.

Venue                      The Love restaurant, Malaysia Tourism Centre



---

# Jueves 14 de marzo

---

## Jueves 14 de marzo

All sessions will take place on the main stage in Pentas 1, with simultaneous translation in Spanish and French.

- |             |  |
|-------------|--|
| 7.45        | Salida del bus desde el Hotel Pullman al klpac   |
| 8.45-9.00   | Palabras del Datuk Seri Dr Ismail bin Hj Bakar (Malasia), Secretario General del Gobierno de Malasia     |
| 9.00-9.45   | <i>(Re)imaginando nuestros futuros: En conversación con Hijjas bin Kasturi y Tash Aw</i>                 |
| 9.45-11.15  | <i>Mesa redonda: ¿Hacia dónde ahora? Actores en las artes y la cultura, configurando el futuro</i>       |
| 11.15-11.45 | Té de la mañana  |
| 11.45-12.45 | <i>Todas y todos ¿ahora, hacia dónde?</i>  |
| 12.45-13.30 | Palabras de cierre   |
| 13.30-15.00 | Almuerzo de cierre   |
| 15.00       | Salida del bus desde el klpac al Hotel Pullman   |
| 15.00-16.30 | Reuniones capitulares de los miembros de IFACCA en el klpac (sólo con invitación)                        |
| 16.30       | Salida del bus desde el klpac al Hotel Pullman   |
| 16.45-19.30 | Evento para las Lideresas y los Líderes Ejecutivos, miembros de IFACCA en el klpac (sólo con invitación) |
| 17.00-19.00 | Bertetang Mata, a cargo de CENDANA en el Hotel Pullman   |
| 19.30       | Salida del último bus desde el klpac al Hotel Pullman  |

---

## Creating our futures

---

En el transcurso del Día Tres, estaremos buscando cómo llevar a cabo un cambio tangible para el futuro. Tomaremos en cuenta el paisaje internacional para la cooperación y la colaboración y las maneras en que – como comunidad internacional – podemos representar un papel clave a la hora de transformar, empoderar y construir comunidades resilientes e inclusivas, responder o reaccionar al cambio vertiginoso y a las necesidades sociales, facilitar mecanismos para abordar estos cambios y estas necesidades, superar los obstáculos y desarrollar políticas que nos permitan imaginar y crear lo que está aún por venir.

Tendremos la posibilidad de escuchar a lideresas y a líderes que constituyen ejemplos de estilos innovadores, coherentes y diversos de liderazgo. También conoceremos en profundidad los principios y las prácticas asociadas al uso del pensamiento creativo para nutrir la acción.

Todas las sesiones se llevarán a cabo en Pentas 1.

---

## 8.45–9.00 **Introducción** TR

---

Introducción a cargo del Datuk Seri Dr. Ismail bin Hj Bakar (Malasia), Secretario General del Gobierno de Malasia

## 9.00–9.45 **(Re)imaginando nuestros futuros**

---

En esta sesión, conversarán el internacionalmente aclamado arquitecto y filántropo Hijjas Kasturi y el galardonado autor Tash Aw, quienes compartirán sus puntos de vista acerca del futuro de las artes y la cultura en nuestras sociedades.

Formato En diálogo  
Modera **Anupama Sekhar (India)**  
Intervienen **Arquitecto Hijjas bin Kasturi AM (Malasia)**  
**Tash Aw (Malasia)**

## 9.45–11.15 **¿Hacia dónde ahora? Actores en las artes y en la cultura, configurando el futuro** TR

---

En esta sesión, las delegadas y los delegados escucharán a líderes con muy diversas misiones y competencias, que están configurando el futuro de las artes y la cultura en sus países y regiones. Las y los panelistas plantearán innovadores ejemplos de diseño y formulación de políticas públicas, nuevos modelos de inversión y de colaboración intersectorial del sector, para entregar conocimientos acerca de las posibilidades que surgen de los entornos cambiantes. También re-visitarán ideas claves que hayan surgido durante la Cumbre, reflexionarán respecto de las soluciones a los obstáculos actuales y debatirán acerca de las acciones fundamentales que permitirán que las artes y la cultura construyan futuros sustentables.

Format Panel  
Moderator **Toni Attard (Malta)**  
Panelistas **George Gachara (Kenia)**  
**Lucina Jiménez (México)**  
**Saba Khalid (Pakistán)**  
**Stephen Wainwright (Nueva Zelanda)**

---

## 11.45–12.45 Todas y todos: ¿ahora, hacia dónde? TR

---

This final session will continue the conversation started in the morning panel session. It will be led by members of the International Programme Advisory Committee, who will summarise the issues that have emerged during the Summit and invite delegates to respond, to discuss the actions that they think are essential and how we can maintain ongoing dialogue.

Formato	Open discussion
Facilitan	Toni Attard (Malta) Magdalena Moreno Mujica (Chile/Australia)
Presentan	Joy Mboya (Kenia) Kathy Rowland (Singapur)

## 12.45–13.30 Palabras finales TR

---

## 13.30–15.00 Almuerzo de cierre

---

La Cumbre concluirá con un almuerzo en el klpac, durante el cual animaremos a las delegadas y a los delegados a continuar dialogando, a encontrarse con pares que compartan sus prioridades y a comenzar a trazar planes para la acción.

## 17.00–19.00 Bertentang Mata

---

La Agencia de Desarrollo de la Economía Cultural de Malasia (CENDANA) será la anfitriona de este evento, que tendrá lugar temprano en la tarde y les ofrecerá a las delegadas y a los delegados la posibilidad de relajarse, una vez finalizado el programa oficial, de relacionarse con artistas locales y trabajadoras y trabajadores de la cultura y de disfrutar presentaciones contemporáneas y transdisciplinarias.

Bertentang Mata se traduce como ‘a la altura de los ojos’ o ‘frente a frente’ y quienes participen en este evento, podrán contar con una instancia íntima y gozosa, que comenzará con tragos de bienvenida y canapés y culminará con TARAKUCHA, la gran orquesta local que interpreta un ritmo de twist malayo retro.

La Agencia de Desarrollo de la Economía Cultural de Malasia (CENDANA), Miembro Afiliado de la Federación Internacional de los Consejos para las Artes y las Agencias Culturales, auspicia y organiza este evento.

Sala	Pullman Hotel
------	---------------

---

## Programación cultural

Se podrá disponer de toda la Programación Cultural en línea, antes del inicio de la Cumbre y es probable que ella contemple eventos nocturnos adicionales. Por favor, tome nota acerca de que todos los eventos de la Programación Cultural de la Cumbre incluirán traslados sin costo entre las salas donde tengan lugar esos eventos y el Hotel Pullman. Para mayores informaciones en vivo acerca de la Programación Cultural definitiva y los detalles relacionados con el transporte, consulte [artsummit.org](http://artsummit.org).

---



**20.00–22.00    Jueves 14 de marzo**

---

### **Un panorama de danzas malayas**

Un panorama de danzas malayas o ‘Rampai Sari Tari Malasia’ es un espectáculo que destaca la diversidad de las danzas tradicionales, que rara vez se presentan en Malasia. Este espectáculo recurre a repertorios diversos, como las danzas clásicas auténticamente malayas, ésas históricas, que se presentaban en las cortes del país. El repertorio contempla la danza de Johor Malay Zapin, danzas de la gloriosa década de los 70, provenientes del Complejo Cultural Nacional (KBN) y danzas basadas en canciones folklóricas malayas. El espectáculo pretende preservar y mantener la originalidad y el carácter único de cada una de estas danzas, con la esperanza de educar a quienes integren un público heterogéneo respecto de la valoración de las danzas malayas tradicionales, como uno de los elementos que componen la identidad cultural de la nación. Se presentará el Grupo de Danzas Tradicionales de la Universidad de Malasia, conocido como KESUMA.

Sala: Centro de Turismo de Malasia (MaTIC)



**20.00–22.00 Viernes 15 y sábado 16 de marzo**

---

**Titik Mengalai by Persatuan Anak-Anak Sabah (PERKASA)**

Persatuan Anak-Anak Sabah (PERKASA) presentará *Titik Mengalai*, un espectáculo tradicional originario de Sabah, también conocido como 'la tierra debajo del viento'. Sabah es el segundo estado más grande de Malasia, luego de Sarawak y es la cuna de varios grupos étnicos y de varias culturas. La población original proviene de diversos contextos y comprende al menos 30 tribus, que hablan más de 50 lenguas y más de 90 dialectos. Entre ellas, se encuentran las siguientes: Kadazandusun, bajau, Melayu Brunei, Murut, Kedayan, Bisaya, Irranun, Rungus, Kimarang, Kwijau, Lundayed, Ubian, Binadan, Orang Sungai, Tatana, Tagaas y Suluk.

Sala: Centro de Turismo de Malasia (MaTIC)

---

# Informaciones prácticas

---

## Packs de inscripción

Se les aconseja a las y los participantes recoger sus packs de inscripción el lunes 11 de marzo en el Hotel Pullman, del Centro de la Ciudad de Kuala Lumpur, entre las 8:00 y las 20:00 horas. Será posible inscribirse con atraso el martes 12 de marzo en el Centro para las Artes Escénicas de Kuala Lumpur (cuya sigla en inglés es klpac).

## Credenciales / Distintivos

Las delegadas y los delegados deberán llevar consigo los documentos que los identifiquen como tales durante los eventos asociados a la Cumbre, pues estos documentos son sus credenciales oficiales. A las delegadas y a los delegados que no las lleven consigo se les podrá solicitar abandonar las salas de la Cumbre, por parte del personal de seguridad. Las y los participantes que extravíen o pierdan sus credenciales deberán dirigirse al mesón de informaciones del Centro para las Artes Escénicas de Kuala Lumpur, para solicitar una reposición.

## Accesibilidad

Si usted necesita asistencia especial, por favor, diríjase al equipo del mesón de inscripciones, cuando retire su pack de delegada o delegado o al mesón de informaciones del klpac, durante la Cumbre.

## Internet

Las delegadas y los delegados tendrán acceso gratuito al servicio inalámbrico de internet, en todo el Centro para las Artes Escénicas de Kuala Lumpur.

## Seguridad

El equipo de seguridad se encontrará presente durante todo el tiempo en que transcurra el evento. Sin embargo, se les aconseja a las delegadas y a los delegados estar alertas a su entorno siempre.

## Fotografías y filmaciones

El equipo de seguridad se encontrará presente durante todo el tiempo en que transcurra el evento. Sin embargo, se les aconseja a las delegadas y a los delegados estar alertas a su entorno siempre.

## Alimentación

Los montos de inscripción a la Cumbre incluyen el té/café de la mañana, el almuerzo y el té/café de la tarde de los días martes 12, miércoles 13 y jueves 14 de marzo. También incluyen el servicio de comidas en la Ceremonia Inaugural del lunes 11 de marzo y en la Cena de Gala del miércoles 13 de marzo. Por favor, tome en cuenta que no se servirá alcohol en los eventos oficiales de la Cumbre, pues Malasia es un país mayoritariamente musulmán y no se sirve alcohol en eventos en los cuales el gobierno oficia como anfitrión.

## Transporte durante la Cumbre

Se les proporcionará transporte hacia y desde el Centro para las Artes Escénicas de Kuala Lumpur (klpac) a las delegadas y a los delegados a la Cumbre durante todos los días en que ella se celebre, como también para los eventos nocturnos, como la Ceremonia Inaugural y la Recepción de Gala. Los buses saldrán desde (y regresarán al) hotel oficial de la Cumbre, el Hotel Pullman, Centro de la Ciudad de Kuala Lumpur. Se publicará un horario exhaustivo que incluirá los puntos de salida y llegada, con anterioridad al evento, en la página web artsummit.org.

## Direcciones

Salas de la Cumbre  
Centro para las Artes Escénicas de Kuala Lumpur  
Sentul Park, Jalan Strachan  
off Jalan Sultan Azlan Shah  
51100, Kuala Lumpur

Laman Perdana, Jardines Botánicos de Perdana  
Jalan Kebun Bunga, Tasik Perdana  
55100 Kuala Lumpur

Centro de Turismo de Malasia (MaTIC)  
109, Jalan Ampang,  
50450, Kuala Lumpur

---

## Alojamiento

Hotel Pullman, Centro de la Ciudad de Kuala Lumpur (Pullman Kuala Lumpur City Centre Hotel)

4 Jalan Conlay, 50450, Kuala Lumpur

Novotel Kuala Lumpur City Centre

2 Jalan Kia Pen, 50450, Kuala Lumpur

## Lenguaje

La lengua nacional de Malasia es el Bahasa Malasia (malayo), pero el inglés se habla en casi todos lados. Las personas que habitan Malasia hablan también varias lenguas y varios dialectos.

## Población

Con 13 estados, tres Territorios Federales y una población que en la actualidad asciende a más de 28.000.000 de personas, Malasia se conoce bien por su paisaje cultural diverso, que engloba a tres de las civilizaciones más antiguas de Asia – la malaya, la china y la india – como asimismo a las comunidades indígenas de Sabah y Sarawak.

## Clima y tiempo

Malasia tiene clima tropical y el tiempo es cálido durante todo el año. Las temperaturas oscilan entre 21° y 32°. En marzo, el tiempo en Kuala Lumpur suele ser caluroso, con un promedio de 28° y con probabilidad de lluvias.

## Información religiosa

La religión oficial de Malasia es el islamismo, pero todas las religiones se practican y profesan libremente.

## Leyes y costumbres locales

Por favor, tenga en cuenta que estará sujeta o sujeto a leyes y costumbres locales que pueden diferir de aquéllas de su país de residencia. Le recomendamos informarse acerca de esas leyes locales y/o consultar la asesoría de viajes al extranjero que su gobierno emita, antes de viajar.

## Aeropuerto Internacional de Kuala Lumpur

El Aeropuerto Internacional de Kuala Lumpur (cuya sigla es KLIA) presta servicios a las líneas aéreas nacionales, Malasia Airlines, junto a 45 otras aerolíneas internacionales. KLIA 2 es el nuevo terminal, que alberga a transportes aéreos de bajo costo. El Aeropuerto Internacional de Kuala Lumpur está ubicado a aproximadamente 60 km del centro de la ciudad de Kuala Lumpur.

## Aeropuerto Internacional de Kuala Lumpur

El Aeropuerto Internacional de Kuala Lumpur (cuya sigla es KLIA) presta servicios a las líneas aéreas nacionales, Malasia Airlines, junto a 45 otras aerolíneas internacionales. KLIA 2 es el nuevo terminal, que alberga a transportes aéreos de bajo costo. El Aeropuerto Internacional de Kuala Lumpur está ubicado a aproximadamente 60 km del centro de la ciudad de Kuala Lumpur.

## Transporte público

Kuala Lumpur es una ciudad que se caracteriza por los atascos o embotellamientos de tráfico durante las horas punta y la mayoría de las personas que viajan prefieren caminar, para percibir las vistas y los sonidos del centro de Kuala Lumpur. Sin embargo, la primera vez que visiten la ciudad, puede ser beneficioso utilizar el transporte público, en especial el tren ligero, el tren de cercanías y los sistemas de mono-carril que conectan casi todos los lugares de Kuala Lumpur.

## Buses

**Go KL City Bus:** La mejor opción para moverse en Kuala Lumpur es Go KL City Bus. Se trata de un servicio gratuito de buses, con cuatro rutas que cubren la mayor parte de las áreas turísticas de Kuala Lumpur, incluyendo las de Bukit Bintang, Chinatown y el KLCC. Es difícil no ver estos buses de color rosado y se los puede abordar en cualquiera de sus paradas. Estos buses pasan con una frecuencia de 15 minutos – cada uno de ellos cuenta con equipamiento de aire acondicionado y servicio gratuito de Wi-Fi. Es posible encontrar el plano con la ruta completa del recorrido del Go KL City Bus en [https://www.gokl.com.my/getting\\_around/index.html](https://www.gokl.com.my/getting_around/index.html)

**RapidKL Bus:** La mejor manera de acercarse a tomar un Rapid KL Bus es abordarlos en alguna estación de trenes, después de que usted haya determinado y trazado su ruta en el mesón de informaciones o con los mismos choferes de los buses. Para pagar el pasaje de estos buses, se puede utilizar dinero en efectivo, en el importe justo del valor del pasaje, o bien pulsar dos veces su tarjeta TnG, una a la entrada y otra, a la salida. Más información acerca del Rapid KL Bus en: <https://www.myrapid.com.my/default.aspx>

---

## Taxi

Los servicios de taxi son la forma más fácilmente disponible y la más difundida de trasladarse. Los taxis urbanos funcionan con tarifas calculadas en un taxímetro, por metro recorrido y se los puede tomar en las paradas de taxis, ubicadas a la orilla del camino, o bien se los puede contratar mediante un sistema de pago fijado por radio-telefonía. También existen taxis en mini-buses, para trasladar objetos de mayor tamaño.

## Trenes

El tren ligero (LRT en inglés) y el mono-carril de Kuala Lumpur proveen transporte público al interior de la ciudad de Kuala Lumpur, prestándoles servicios a empresas, hoteles y barrios comerciales, además de a los sectores más grandes de la ciudad de Kuala Lumpur. Las tarifas son más económicas que las de los taxis y estos trenes se conectan con otras redes de LRT y de trenes en KL Sentral.

El sistema de tránsito de trenes ligeros (LRT) es el más utilizado entre los sistemas de transporte público y será su mejor aliado para llegar a zonas de Kuala Lumpur que no estén ubicadas en el mismísimo centro de la ciudad. Las estaciones a menudo están situadas en áreas populares de Kuala Lumpur y son de utilidad, en tanto constituyen buenos puntos intermedios hacia los destinos.

## Línea MRT-SBK

La nueva línea de tránsito rápido masivo (MRT es la sigla) atraviesa todo el centro de la ciudad de Kuala Lumpur, proporcionando acceso directo a lugares turísticos, como por ejemplo al Museo Nacional y al Mercado Central. La línea del tren también es una gran opción para quienes vayan de compras, puesto que permite acceder en forma directa a un sinnúmero de centros comerciales e incluso cuenta con una estación en Bukit Bintang, el polo comercial y de entretenimientos de Kuala Lumpur. La mayoría de las principales estaciones cuenta con una gran red de túneles subterráneos y de servicios de buses, que las conectan con las instalaciones y la infraestructura disponibles en el entorno.

## Información acerca de la moneda

La moneda que circula es el Ringgit Malayo, conocido como RM. Las monedas extranjeras se pueden cambiar en bancos y en casas de cambio.

## Vida nocturna

Kuala Lumpur es un animado y memorable lugar para la vida nocturna. Hay algo para cada quien en los restaurantes y en los bares que se alinean en el barrio del Triángulo Dorado (Golden Triangle), a lo largo y ancho de clubes nocturnos y de karaoke en el Barrio Chino, Bangsar y Hartamas.

## Electricidad

El voltaje que se utiliza en todo el país de Malasia es de 220 – 240 voltios AC, con 50 ciclos por segundo. Se usan los enchufes y conectores cuadrados estándar de tres patas.

## Fumar

De acuerdo a la Disposición 11 de las Reglamentaciones para el Control de Productos de Tabaco, es ilegal fumar en todos los restaurantes que cuenten con aire acondicionado y en aquellos que no cuenten con él, en las cafeterías, en los centros de ventas ambulantes al aire libre e incluso en los puestos callejeros. Las personas fumadoras deberán situarse al menos a 10 pies (3 metros) de distancia de estos espacios, si piensan fumar.

## Hora local

La hora local malaya estándar se sitúa ocho horas antes de la hora del Meridiano de Greenwich y 16 horas antes de la hora estándar del Pacífico de Estados Unidos de Norteamérica.

## Teléfonos

**Cuidado médico:** Los hospitales públicos y privados / clínicas se pueden encontrar en todas las principales ciudades de Malasia. Se les advierte a las y los visitantes que algunas clínicas solicitan un pago, antes de proporcionar asistencia médica, incluso si se trata de situaciones de emergencia. Asegúrese de contar con el seguro adecuado de salud para viajes. El hospital más próximo de Kuala Lumpur es el Hospital Kuala Lumpur: <http://www.hkl.gov.my/> (los servicios de emergencia están disponibles las 24 horas, en especial para pacientes graves y críticos).

**Seguros** Se aconseja fehacientemente a las y a los visitantes obtener una cobertura adecuada de seguros, antes de viajar a Malasia.

---

## Otros consejos de salud

### Deshidratación e insolación

El sol es intenso durante todo el año en Malasia. Se deben tomar precauciones constantes contra la insolación. La deshidratación y la pérdida de sal, por medio de la transpiración, constituyen otros dos problemas frecuentes para quienes viajan sin preparación previa. Beba mucho líquido y recupere la sal que pierda. Asegúrese de empacar prendas adecuadas para un clima cálido y húmedo.

### Zancudos

Debido al clima húmedo, los zancudos suelen estar presentes durante todo el año. Las enfermedades más importantes transmitidas por los zancudos son la malaria, el dengue y la encefalitis japonesa B. Para repeler a los zancudos, a las garrapatas y a otros artrópodos, aplique en su piel o en su ropa un repelente de insectos que contenga Dietil-meta-toluamida (DEET). El riesgo de malaria para la mayoría de las y los turistas que visitan Malasia Peninsular es extremadamente bajo. Hay riesgo insignificante en Kuala Lumpur, Penang y en otras ciudades grandes. No obstante, en el Este de Malasia, el riesgo de malaria está presente durante todo el año. Incluso en estas regiones, el riesgo se encuentra alejado de las llanuras costeras y está más presente hacia las zonas fronterizas. En general, se recomienda la profilaxia para quienes visten Sabah o Sarawak.

### Comida

En general, el nivel de higiene en la comida de todo el país es alto. Sin embargo, asegúrese de que tanto su comida como el agua que beba provengan de fuentes seguras. Se aconseja precaución en el caso de la comida de los vendedores callejeros. Beba sólo agua embotellada o hervida o bebidas gaseosas (con burbujas), enlatadas o embotelladas. Si es posible, evite beber agua de la llave, de fuentes o bebederos y consumir cubos de hielo.

### Vacunas

Vacunas recomendadas: poliomelitis (dosis infantil), tétano (dosis infantil), tifoidea (enfermedades que se transmiten por medio de la comida y el agua), hepatitis A (enfermedades que se transmiten por medio de la comida y el agua).

Para aquellas personas que se aventuren fuera de las ciudades y los pueblos, se recomiendan además las vacunas contra la hepatitis B, la rabia, la encefalitis japonesa B, la tuberculosis y la meningitis. Para quienes viajen a Sabah y Sarawak, se recomienda fehacientemente la profilaxia contra la malaria.

Por favor, presente un certificado de vacunación contra la fiebre amarilla, si usted está llegando desde o ha viajado recientemente a zonas endémicas de fiebre amarilla o a los países que aparecen en la lista a continuación. Por favor, tome en consideración los requisitos de vacunación enumerados más abajo, proporcionados por el Ministerio de Salud de Malasia.

### Las personas que viajen desde los países siguientes requieren un certificado de vacunación contra la fiebre amarilla:

América del Sur Argentina, Bolivia, Brasil, Colombia, Ecuador, Guayana Francesa, Panamá, Paraguay, Perú, Surinam, Trinidad y Tobago, Venezuela.

África Angola, Benín, Burkina Faso, Burundi, Camerún, Chad, Congo, Costa de Marfil, Etiopía, Gabón, Gambia, Gana, Guinea, Guinea Bissau, Guinea Ecuatorial, Kenia, Liberia, Mali, Níger, Nigeria, Sudán del Sur, Senegal, Sierra Leona, Sudán, República de África Central, Togo, Uganda, Mauritania, República Democrática del Congo.

Requisitos adicionales a la vacunación contra la fiebre amarilla en Malasia:

- Se les solicita a todas las y todos los visitantes o las delegadas y los delegados (malayos y extranjeros) que vengán desde o se dirijan hacia / viajen por países con riesgo de transmisión de la fiebre amarilla (enumerados en la lista de más arriba) obtener un certificado de vacunación contra la fiebre amarilla.
- También se requiere la vacunación contra la fiebre amarilla para quienes se hayan encontrado en tránsito durante más de 12 horas en alguno de los aeropuertos de alguno de los países que presentan riesgo de transmisión de la fiebre amarilla.
- Aquellas personas que viajen a Malasia o las delegadas y los delegados que no se encuentren en posesión de un certificado válido de vacunación contra la fiebre amarilla serán puestos en cuarentena, una vez llegados a Malasia, durante un período de tiempo que no exceda los seis días.
- Un certificado internacional de vacunación contra la fiebre amarilla tendrá un tiempo de vigencia que corresponderá al de toda la vida, comenzando esta vigencia 10 días después de la fecha de la vacunación.

---

---

## Teléfonos útiles

Números de emergencia (recuerde que el código de llamadas internacionales en Malasia es +60)

Los números de teléfonos de emergencia más importantes son:

Ambulancia / Policía  
999

Bomberos y Departamento de Rescate  
994

Hospital de Kuala Lumpur  
+603 2615 5555/+603 2615 6391

Policía Turística de Kuala Lumpur  
+603 2149 6590 /+603 2149 6593

Aeropuerto Internacional de Kuala Lumpur  
+603 8777 8888

Taxis públicos  
+603 6259 2020

Municipalidad de Kuala Lumpur  
+601-800-88-3255

Relaciones Exteriores  
+603 8000 8000 /+603 8887 4570

Línea de Información de Turismo Malasia  
+601 300 88 5050

Consultas sobre la Guía Telefónica  
103

## Procedimientos de Emergencia en las Salas de la Cumbre

**Evacuación:** En caso de emergencia durante algún evento oficial de la Cumbre, los guardias se encargarán de guiar a la gente al punto de evacuación más apropiado. Siga sus instrucciones, muévase sin perder la calma y con rapidez por las rutas más seguras hacia el área de reunión que se le indique. Los puntos de reunión para el klpac se encuentran indicados en el mapa de la sala, al dorso de este programa.

## Información local de utilidad

- Malasia es un país con mayoría musulmana y el alcohol no se sirve en eventos organizados por el gobierno. Sin embargo, en algunos restaurantes sí se sirve alcohol y está permitido que quienes no son musulmanes lo compren.
- Al sentarse en el suelo, los hombres lo hacen con las piernas cruzadas y las mujeres, por lo general, con las piernas dobladas hacia su costado.
- Al señalar, es preferible utilizar el pulgar, con los otros cuatro dedos doblados hacia abajo, en lugar de usar el dedo índice.
- Para dar o recibir alguna cosa, trate de usar la mano derecha.
- Al entrar a las casas o a lugares de culto, como mezquitas y templos, es preciso sacarse siempre los zapatos. La mayoría de las mezquitas ponen a disposición de las mujeres batas y pañuelos. Por lo general, está permitido tomar fotografías en lugares de culto, pero es preferible solicitar autorización, antes de hacerlo.

---

## Horarios de transporte

Los horarios de más abajo muestran las horas en que tendrán lugar los eventos oficiales de la Cumbre que han sido confirmados al momento de imprimir el programa.

Antes del inicio de la Cumbre, el Programa Cultural definitivo estará disponible en línea y el mismo podrá incluir eventos nocturnos adicionales. Por favor, no olvide que todos los eventos del Programa Cultural oficial de la Cumbre contarán con transporte gratuito entre las salas y el Hotel Pullman. Para mayor información en vivo acerca de los traslados, véase [www.artsummit.org/](http://www.artsummit.org/)

---

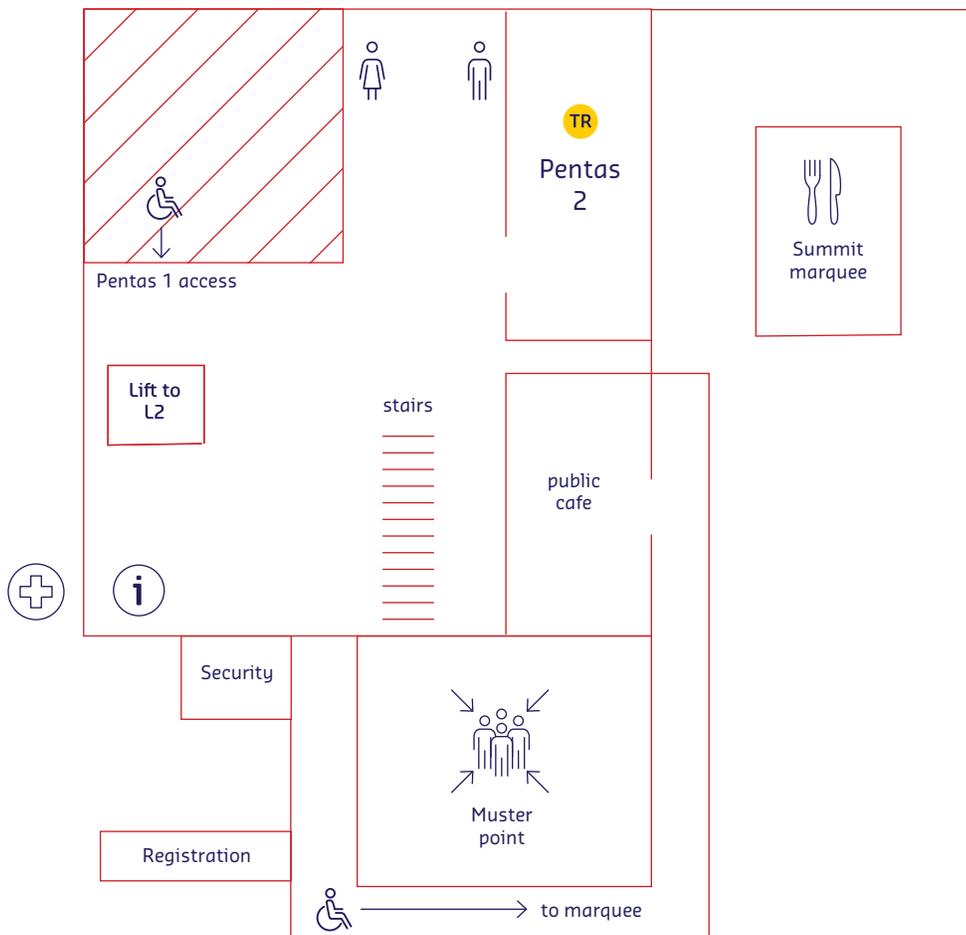
<b>Salida</b>		<b>Desde</b>	<b>Hacia</b>
<b>Lunes 11 de marzo</b>	18.30	Pullman Hotel	Perdana Botanical Garden
	19.00	Pullman Hotel	Perdana Botanical Garden
	22.00	Perdana Botanical Garden	Pullman Hotel
<b>Martes 12 de marzo</b>	07.30	Pullman Hotel	klpac
	17.45	klpac	National Art Gallery
	21.15	National Art Gallery	Pullman Hotel
<b>Miércoles 13 de marzo</b>	07.45	Pullman Hotel	klpac
	17.45	klpac	Pullman Hotel
	19.30	Pullman Hotel	MaTiC
	22.30	MaTiC	Pullman Hotel
<b>Jueves 14 de marzo</b>	07.45	Pullman Hotel	klpac
	15.00	klpac	Pullman Hotel
	16.30	klpac	Pullman Hotel
	19.30	klpac	Pullman Hotel
	19.30	Pullman Hotel	MaTiC
	22.00	MaTiC	Pullman Hotel

---

# Kuala Lumpur Performing Arts Centre

## G

-  Information
-  Toilets
-  First aid
-  Emergency muster point
-  Translation available
-  Summit Marquee (lunch)
-  Accessible entrance to Pentas 1  
Pentas 2 (parallel sessions)  
Registration Desk

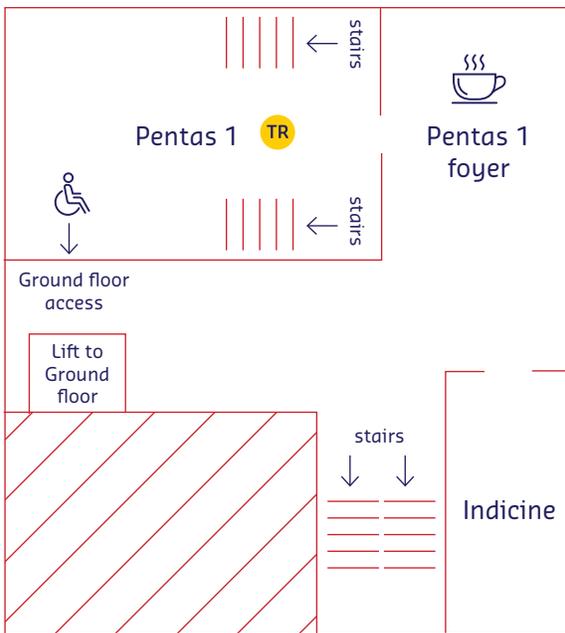


---

# L2

---

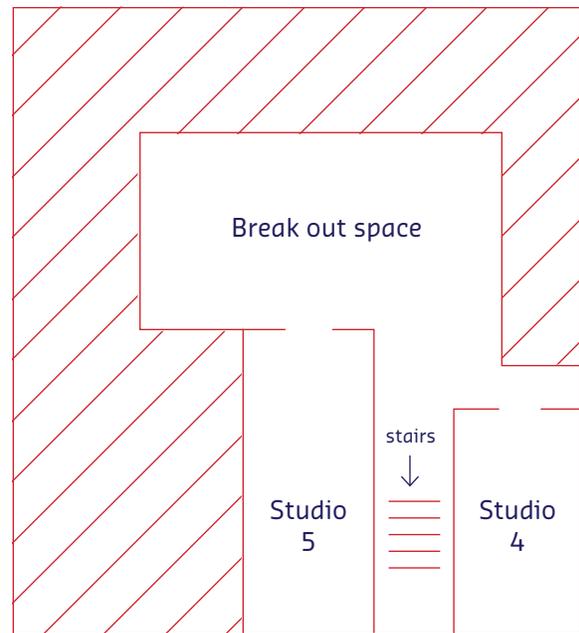
Pentas 1 (main stage) – translation available  
Pentas 1 foyer (morning and afternoon tea)  
Indicine (parallel sessions)



# L3

---

Studio 5 (parallel sessions)  
Studio 4 (parallel sessions)



---

## Agradecimientos

---

### **Agradecemos a las siguientes personas e instancias, sin las cuales no habría sido posible la 8ª Cumbre Mundial de las Artes y la Cultura:**

El Comité Local de la 8ª Cumbre Mundial, del Departamento de la Cultura y las Artes (JKKN)  
El Ministerio de Turismo, las Artes y la Cultura (MOTAC) de Malasia  
La División de Asuntos Internacionales y de Políticas Turísticas, la División de Políticas (Cultura), la División de Relaciones Internacionales (Cultura), MOTAC, la División de Gestión de Eventos, la División de Contabilidad, la División de Licencias Turísticas, la División de Gestión de Información, Malasia Mi Segundo Hogar (en inglés, Malaysia My Second Home (MM2H), la Unidad de Comunicaciones Corporativas, MOTAC Kuala Lumpur.  
Departamento Nacional de la Cultura y las Artes de Malasia (JKKN)  
Turismo Malasia  
Archivos Nacionales de Malasia  
Biblioteca Nacional de Malasia  
Departamento de Museos de Malasia  
Departamento del Patrimonio Nacional  
Teatro Nacional de Kuala Lumpur  
Academia Nacional de las Artes, la Cultura y el Patrimonio (ASWARA)  
Corporación de Desarrollo de la Artesanía de Malasia  
Galería Nacional de Artes  
Agencia de Exposiciones y Convenciones de Malasia (cuya sigla es MyCEB)  
Centro de Turismo de Malasia (MaTIC)  
Ministerio de Relaciones Exteriores de Malasia  
Ministerio de Comunicaciones y Multimedia de Malasia  
Municipalidad de Kuala Lumpur  
La Secretaría de Ceremonial y de Conferencias Internacionales, Departamento del Primer Ministro (cuya sigla es JPM)  
Departamento de Información de Malasia  
Policía Real de Malasia  
Departamento de Aduana Real de Malasia  
Departamento de Inmigración de Malasia  
Hospital General de Kuala Lumpur  
Holdings Berhad de los Aeropuertos de Malasia (cuya sigla es MAHB)  
Departamento del Cuerpo de Voluntarios de Malasia (cuya sigla es RELA)  
Agencia Noticiosa Nacional de Malasia (cuya sigla es BERNAMA)  
Radio Televisión de Malasia (cuya sigla es RTM)

### **Especiales agradecimientos a**

El Honorable Tan Sri Norliza Rofli, Director General del Departamento Nacional de la Cultura y las Artes de Malasia y a todo el personal.  
Asimismo, a la Secretaría de la Federación Internacional de los Consejos para las Artes y las Agencias Culturales (IFACCA), a Magdalena Moreno Mujica, Meredith Okell, Kiley Arroyo, Brigid Phelan, Jessa Melicor, Alexandra Gracey y Diane Dodd y a las y los integrantes del Directorio de IFACCA.  
IFACCA es la red global de los Consejos para las Artes y los Ministerios de Cultura, con organizaciones miembros en más de 70 países. Su visión es la de un mundo en el que las artes y la cultura florezcan y sean reconocidas por los gobiernos y la gente, por su contribución a la sociedad.



# 8th WORLD SUMMIT ON ARTS & CULTURE KUALA LUMPUR 2019

## Co-hosts



## IFACCA Member Supporters



## Supporters



## Media Partners



---

## Notes

---

[www.artsummit.org](http://www.artsummit.org)

#ArtSummitKL